



Czech

Choose certainty.
Add value.

Všeobecné obchodní podmínky

pro poskytování služeb v oblasti zkoušení, inspekce,
certifikace výrobků, procesů, služeb a systémů
managementu a poskytování odborných posudků

TÜV SÜD Czech s.r.o.
Novodvorská 994
142 21 Praha 4, Česká Republika

(s o u č á s t s m l u v)

General Terms and Conditions of Business

governing freely agreed services in the field of
testing, inspection, product certification, processes,
services and management systems and provision of
expert opinions

TÜV SÜD Czech s.r.o.
Novodvorská 994
142 21 Prague 4, Czech Republic

(part of agreements)

1. Všeobecně

Společnost TÜV SÜD Czech s.r.o., člen skupiny TÜV SÜD (dále jen TCZ) nabízí objednavatelům (dále jen „klient“) své služby při zkouškách, inspekci, certifikaci výrobků, procesů a služeb a certifikaci systémů managementu a odborné posudky jako důkaz o plnění požadavků kladených na výrobky, procesy, služby a systémy managementu v příslušných normativních dokumentech nebo smluvních podkladech prostřednictvím nezávislé třetí strany.

2. Provádění zakázky

2.1 Zakázky přijaté TCZ jsou prováděny v souladu se zavedeným systémem managementu TCZ, podle platných právních předpisů, směrnic, platných technických norem a nejnovějších poznatků vědy a techniky. Není přebírána žádná odpovědnost za správnost směrnic a norem, které slouží jako podklad pro zkoušky, certifikace a inspekce.

1. General

TÜV SÜD Czech s.r.o., a member of the TÜV SÜD Group (hereinafter referred to as TCZ), offers to its customers (hereinafter referred to as client only) services in testing, inspection, product and processing and service certification and in certification of management systems as well as expertise evidence concerning performance of requirements to products, procedures, services and management systems in appropriate prescriptive documents or contract particulars through a third party.

2. Contractual Performance

2.1 Orders accepted by TCZ are provided accordingly to the TCZ established management system, according to legislative regulations, directives and technical standards in force and according to the newest findings of science and technology. No responsibility shall be assumed for correctness of directives and standards being base for the tests, certification and inspection.

2.2 Rozsah prací je stanoven písemně při sjednání zakázky. Změny rozsahu zakázky je třeba písemně dohodnout před jejich provedením. Klient má právo na dohodu o změně nepřistoupit v případě, že změna nesplňuje jeho očekávání. Musí však vždy zaplatit cenu dosud provedeného plnění.

2.3 TCZ může, se svolením klienta, předat části zakázky třetím stranám formou subdodávky (outsourcing), pokud je zajištěno, že splňuje požadavky systému managementu kvality TCZ.

2.4 Vedoucí pracovníci TCZ mohou, se svolením klienta, provádět v zájmu zkvalitňování služeb TCZ kontrolu svých zaměstnanců a příp. externích spolupracovníků při výkonu činnosti pro klienta na jeho pracovištích. Tato kontrola se týká pouze dodržování interních postupů TCZ ze strany kontrolovaných pracovníků a netýká se vlastního předmětu zakázky.

3. Lhůty, zpoždění, nemožnost

3.1 Doba plnění pro provedení zakázky je závazná, pokud je dohodnuta tato závaznost písemně.

3.2 Pokud TCZ vlastní vinou překročí závazný termín smluvního plnění a dostane se do prodlení se svými smluvními závazky, má zákazník právo požadovat náhradu veškerých škod způsobených prodlením. Náhrada bude ve výši 1 % hodnoty kontraktu, jehož výkon je zpožděn proti smluvním podmínkám, za každý celý týden opožděného plnění až do výše 25 % výše uvedené hodnoty.

3.3 Pokud klient stanoví TCZ během jeho prodlení přiměřenou dodatečnou lhůtu a TCZ nechá tuto lhůtu uplynout z důvodů, které sám zapříčinil, nebo pokud je výkon nemožný rovněž z důvodu, které sám zapříčinil, je klient oprávněn odstoupit od smlouvy.

4. Záruky, ručení

4.1 Ručení TCZ zahrnuje pouze výkony výslovně stanovené v zakázce. Není poskytována záruka správnosti a funkčnosti celkového zařízení, ke kterému náleží hodnocené části, zvláště za konstrukci, výběr materiálu a montáže zkoušeného zařízení, pokud tyto otázky nejsou výslovně předmětem zakázky. Povinnost záruky a právní odpovědnost výrobce není plněním TCZ ani omezena ani převzata.

2.2 Job range shall be laid down in written at contract conclusion. Its amendments shall be necessarily negotiated in written preceding their effect. The client has the right not to accede to the amendment in a case, that the amendments does not meet his expectations. However, the client is obliged to pay the costs for settlements yet provided.

2.3 With client's consent, TCZ may transfer a part of the contract to third parties as a sub- delivery (outsourcing), provided such subcontracting meets requirements of the quality management system of TCZ.

2.4 In order to improve the TCZ services, the TCZ managers may, with the client's consent, carry out supervision of TCZ employees and, if any, of external collaborators, if any, during their activities for the client at client's premises. Such supervision concerns only compliance with TCZ processes provided by supervised TCZ workers and does not concern the contract subject itself.

3. Deadlines, Default, Impossibility of Performance

3.1 The deadlines for contractual performance quoted by TCZ shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in writing.

3.2 Should TCZ, for reasons for which it is to blame, have exceeded a binding deadline for contractual performance and thus be in default of its contractual obligations, the customer shall have the right to claim compensation for any damage due to delayed performance. Compensation shall amount to 1 % of the value of the contract whose performance is delayed under the terms of the contract for each completed week of delayed performance up to a total maximum of 25% of the above value.

3.3 Should TCZ's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TCZ fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract.

4. Warranty

4.1 Warranty by TCZ only covers contractual services approved in writing according to contractual performance. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TCZ shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal

responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.

4.2 Povinnost záruky zahrnuje dodatečné odstranění nedostatku nebo chyby, k čemuž náleží také odstranění nepřítomnosti přislíbeného atributu během přiměřené doby.

4.2 Warranty duty covers subsequent removal of fault or defects, as well as correction of eventual absence of promised attribute, all in an adequate term.

4.3 TCZ přezkouší jím produkované a klientovi přenechané softwaru na viry.

4.3 TCZ produced and to client delivered over software shall be checked out for virus.

4.4 Pokud se nedostatek nebo chyba zakládá na okolnosti způsobené TCZ, ručí tato za škody vzniklé z toho klientovi pouze v rámci zákonných ustanovení českého právního řádu.

4.4 If any deficiency or fault is based on circumstances caused by TCZ, TCZ is liable for damages raised to the client due to it in the frame of legislative provisions of the Czech legislation only.

5. Vyloučení dalšího ručení a nároků

5.1 Všechny další nároky klienta na přímé a nepřímé škody, vzniklé z jakéhokoliv právního důvodu, pokud nevycházejí ze záruk a ručení převzatých TCZ nebo českého právního předpisu, se nesjednávají.

5. Exclusion of Further Liability and Claims

5.1 All other claims of the client for direct or indirect damages caused by any legal reason are not agreed on, provided they do not originate from warranty and liability adopted by TCZ or from the Czech legal regulation.

5.2 Klient se zavazuje zprostit TCZ požadavků na náhradu škody jakéhokoliv druhu, které uplatňují vůči TCZ třetí osoby na základě zneužívání nebo chybného užívání značky či certifikátů nebo porušení Obchodních podmínek TCZ klientem.

5.2 The client commits himself to exonerate TCZ of requirements for any sort of damages being enforced on TCZ by a third party based on misuse of incorrect use of mark or certificates or based on contravention of TCZ Business conditions by the client.

6. Odpovědnost

6.1 TCZ zodpovídá za škody – bez ohledu na jejich právní základ – pouze v případě, že je způsobila svou záměrnou nebo hrubou nedbalostí, nebo pokud TCZ nedbalostí porušila závažný smluvní závazek. V případě, že TCZ poruší některý ze závažných smluvních závazků, zodpovídá pouze za škody, které souvisí a jsou předvídatelné v rámci příslušného kontraktu v okamžiku jeho uzavření.

6. Liability

6.1 TCZ shall only be liable for damages – regardless of their legal basis – if TCZ has caused any damage as a result of an intentional or grossly negligent act or if TCZ has negligently breached a substantial contractual obligation („material obligation“). In the event that TCZ is in breach of any substantial contractual obligations, TCZ shall only be liable for the damage related to and typically foreseeable under the particular contract at the time of entering into the contract.

6.2 V případě, že TCZ zodpovídá podle předchozího odstavce za škody způsobené v důsledku porušení závažného smluvního závazku nebo nedbalosti, je odpovědnost společnosti v každém jednotlivém případě omezena na:
20 000 000,- CZK za škody na majetku,
5 000 000,- CZK za ekonomickou ztrátu.

6.2 In the event that TCZ is liable under no. 1 above for damages caused as a result of having breached, by an act of negligence, a substantial contractual obligation, its liability shall be limited in each single case to:

20 000 000,- CZK for property damage,
5 000 000,- CZK for economic loss.

6.3 TCZ nezodpovídá za žádné škody způsobené nedbalostním porušením nezávažného smluvního závazku.

6.3 TCZ shall not be liable for any damages caused as a result of a negligent breach of a non-substantial contractual obligation.

6.4 Závažnými smluvními závazky se rozumí závazky, které jsou předpokladem náležitého smluvního plnění a na jejichž dodržení může druhá smluvní strana obecně spoléhat.

6.4 Substantial contractual obligations are those obligations deemed to be prerequisites for proper performance of a contract and upon the observance of which the other contracting party may generally rely.

6.5 Osoba vznášející nároky podle této smlouvy musí neprodleně písemně informovat TCZ o všech potenciálních škodách, za něž může TCZ zodpovídat.

6.6 Jsou-li nároky na náhradu škody proti TCZ vyloučeny nebo omezeny, týká se to i osobní odpovědnosti statutárních orgánů, odborníků, různých zaměstnanců, zastupujících agentů a dalšího pomocného personálu TCZ.

6.7 Nehledě na ustanovení 6.1 – 6.6 výše je zákazník povinen zajistit si standardní pojistné krytí pro přímé a nepřímé škody.

6.5 Any person making claims under this contract shall without delay inform TCZ in writing about any potential damage for which TCZ could be liable.

6.6 If claims for damages against TCZ are excluded or limited, this shall extend to any personal liability of any statutory organs, experts, miscellaneous employees, vicarious agents or any other auxiliary personnel of TCZ.

6.7 Notwithstanding the above provisions of Sections 6.1-6.6, the customer shall be obliged to obtain standard insurance cover for direct or indirect damage.

7. Platební podmínky a ceny

7.1 Pokud není písemně dohodnuto jinak, platí pro kalkulaci výkonů ceník TCZ ve znění platném k datu potvrzení zakázky. Hodinové sazby se řídí podle požadavků zakázky a jsou na požádání sděleny. Pokud výkon trvá déle než 4 měsíce, tak v případě, že dojde během výkonu ke zvýšení cen na základě státem vyhlášené cenové úpravy (např. vyhlášení koeficientu inflace), jsou od 5. měsíce jako základ kalkulace brány nové ceny a při dalším zvyšování cen potom právě platné ceny.

7.2 Mohou být požadovány zálohy; vystavovány dílčí faktury odpovídající doposud provedeným výkonům. V případě jednostranného ukončení bez udání důvodu, TUV SÜD je oprávněn požadovat poměrnou část smluvních odměn rovnající se poměru (jestli nějaké jsou) servisu/práce skutečnou provedené. Dílčí faktury nemusejí být jako takové označeny; obdržení faktury neznamena, že TCZ tímto zcela zúčtoval zakázku.

7.3 Pohledávky jsou splatné, pokud není v konkrétním případě stanoveno jinak, během 10 dnů po vystavení faktury, nejpozději však k termínu platby, vyznačeném na faktuře. V případě prodlení objednatele s jakoukoliv platbou dle příslušné smlouvy je TCZ oprávněn požadovat po objednateli kromě ceny poskytnutého plnění i (dle dohody stran) úrok z prodlení, jehož výše bude v souladu s ustanoveními příslušných právních předpisů odpovídat způsobu výpočtu dle příslušného obecně závazného právního předpisu na základě repo sazby stanovené Českou národní bankou. V každém kalendářním pololetí, v němž trvá prodlení, je výše úroků z prodlení závislá na výši repo sazby stanovené Českou národní bankou (zvýšené o 7 procentních bodů) a platné pro první den příslušného kalendářního pololetí. Vykonavatel je oprávněn vypočíst na základě textu předchozích vět procento úroků a v závislosti na tom

7. Terms of Payment, Prices

7.1 TCZ pricelist as amended to the date of contract signature is valid for the calculation of all services, provided there is not negotiated otherwise in written. The hour rates follow the contract requirements and shall be communicated on request. If the delivery lasts more than 4 months and during that period are prices have raised based on the state declared price regulation (e.g. by inflation coefficient) the new prices are applied as calculation base starting on the 5th month and at further price increase the actual valid prices are applied.

7.2 Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering services already rendered may be made out. In case of termination for convenience, TUV SÜD is entitled to demand a proportion of the contractual remuneration equal to the proportion (if any) of the services/work actually carried out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TCZ.

7.3 The claims are payable during 10 days from invoice issue, however not later than on the cash term inscribed in the invoice, provided there is not negotiated otherwise in that particular case. In client's default in any payment according to the contract the TCZ is entitled to require on the client besides the claim amount (according to the parties agreement) as well as delay charge, its height shall be consistent with legal regulations in question and shall correspond to the count according to the repo rate defined by the Czech National Bank. In every half-year, the delay charge depends on the repo rate stated by the Czech National Bank (increased by 7 per cent) valid from the first day of calendar half-year in question. Based on the above mentioned sentences, the provider is justified to calculate the delay charge and depending on it charge out the client with the sum of increase for days of delay duration.. Moreover, the TCZ is authorized to require on the client penal bond in height of 0,05 per cent from the debit for every finished

vyúčtovat objednateli sumu úroků za dny, po které prodlení objednatele trvalo. Navíc je TCZ oprávněn požadovat po klientovi smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý ukončený týden prodlení klienta s platbou. Právo na náhradu škody není tímto dotčen.

week of client's default of payment. The right for compensation of damage is by this not squirmed.

7.4 Je připočítávána DPH ve výši stanovené právním předpisem pro danou činnost.

7.4 Prices shall be subject to the value added tax at the applicable statutory rate.

7.5 Reklamace k faktuře je třeba písemně sdělit s odůvodněním během prekluzní doby 14 dní po obdržení faktury.

7.5 Any objections to invoices must be made in writing to TCZ within a 14-day preclusion period after receipt of invoice, with reasons stated.

8. Utajení, autorská práva, ochrana dat

8. Secrecy, Copyright, Data Protection

8.1 TCZ si smí ponechat kopie písemných podkladů, které byly přenechány k nahlédnutí, a které mají význam pro provádění zakázky.

8.1 TCZ shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.

8.2 TCZ si vyhrazuje autorská práva na jím vyhotovené zprávy, certifikáty, posudky apod.

8.2 TCZ reserves the copyright on reports, certificates, opinions, etc. produced.

8.3 TCZ uděluje zákazníkovi jednoduché, nepřenositelné právo používat odborné posudky, výsledky testů, výpočty a podobná autorská díla připravená v rámci smluvního plnění, je-li to vyžadováno původním účelem smlouvy. Toto převedení autorského práva výslovně nezahrnuje převedení jakýchkoli jiných práv. Zákazník zejména není oprávněn měnit (zpracovávat) nebo používat odborné posudky, výsledky testů, výpočty a podobné mimo své podnikání. Do míry nezbytné pro účel smlouvy mohou být odborné posudky a výsledky práce sdělovány úřadům a veřejným orgánům. Naproti tomu zveřejnění odborných posudků, zejména v médiích (na internetu), a všechny další formy sdělení třetím stranám vyžadují jasný předchozí písemný souhlas společnosti TCZ.

8.3 In as far as expert opinions, test results, calculations and the like that are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, TCZ shall grant the customer a simple, non-transferable right of use, if this is required by the underlying purpose of the contract. This transfer of copyright explicitly shall not include the transfer of any other rights; the customer shall, in particular, not be entitled to change (process) or use expert opinions, test results, calculations and the like outside its business. In as far as necessary for the purpose of the contract, expert reports and work results may be disclosed to authorities or public bodies. The publication of expert reports, in particular in the media (Internet), and all other forms of disclosure to third parties are, on the other hand, subject to the express prior written approval of TCZ.

8.4 TCZ, jeho zaměstnanci a jím zapojení experti nesmějí neoprávněně zveřejňovat a zhodnocovat obchodní a provozní okolnosti a technická zjištění, s kterými se při výkonu činnosti seznámili.

8.4 TCZ, its employees, and the expert engineers called in by TCZ shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or company circumstances of which they become cognizant during their activities.

8.5 TCZ zpracovává data výlučně pro své vlastní účely. Za účelem plnění požadavků týkajících se bezpečnosti dat přijal potřebná opatření, která zaručují bezpečnost datových fondů a průběhu zpracovávání dat. Zaměstnanci zabývající se zpracováváním dat jsou zavázáni striktně dodržovat veškerá ustanovení na ochranu dat.

8.5 TCZ shall process and use personal data for its own purposes only. In order to meet the data protection requirements, TCZ has taken technical and organisational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing are expected to observe all data protection regulations strictly.

9. Právní režim smluvních ujednání

9. Legal Mode of Contractual Agreement

9.1 Právní režim vzájemných smluvních ujednání

9.1 Legal mode of reciprocal contractual agreement

se řídí platným českým právem. Obě strany se vždy budou snažit případné spory vyřešit především dohodou. Jestliže strany ani po vynaložení přiměřeného úsilí nedokáží spor mezi sebou vyřešit tímto způsobem, bude takový spor řešen, s vyloučením pravomoci obecných soudů, s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu prostřednictvím jednoho (tří) rozhodce (rozhodců) ustanoveným(i) dle tohoto Řádu. Strany se zavazují respektovat a plnit veškeré povinnosti uložené jim v rozhodčím nález ve lhůtách v něm uvedených.

conforms to the valid Czech legal order. Both of the contracting parties shall try to settle eventual conflicts primarily by settlement. Provided the parties are not able to settle the conflict by reciprocal agreement even after all force, such conflict shall be finally settled – by exclusion of jurisdiction of general courts – by Court of Arbitration of the Czech Republic and by Czech Agrarian Chamber according to Rule of procedure by one (three) arbitrator(s) constituted according to that Rule. The parties commit oneself to respect and perform all duties laid on them in the arbitration in stated terms.

9.2 Místo plnění pro všechny závazky je sídlo společnosti TCZ, pokud ve smlouvě nebo kontraktu není výslovně uvedeno jinak.

9.2 Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TCZ, if this has not been explicitly agreed upon in writing in the contract otherwise.

10. Závěrečná ustanovení

10.1 Tyto Obchodní podmínky platí pro fyzické i právnické osoby a veřejnoprávní instituce, pokud není výslovně stanoveno jinak.

10. Scope of Application

10.1 These General Terms and Conditions of Business shall apply to natural person, enterprises and all public corporations, unless explicitly agreed upon otherwise.

10.2 Tyto Obchodní podmínky mohou být s ohledem na ustanovení § 1751 zákona č. 89/2012 Sb. v platném znění (Občanský zákoník) nedílnou součástí smlouvy uzavírané mezi TÜV SÜD Czech a klientem, případně v některých ujednáních smlouva na ně může odkazovat. Podpisem smlouvy se stávají Obchodní podmínky závaznými a vynutitelnými pro smluvní strany.

10.2 These General Terms and Conditions of Business may be integral part of the agreement between TCZ and the client in consideration of Section 1751 of the Law No. 89/2012 Coll. as last amended (the Civil Code), eventually the Contract may in some cases refer to them. By signature of this Contract the General Terms and Conditions of Business became obligatory and enforceable for both of the parties.

10.3 Odchylná ujednání ve smlouvě mají přednost před zněním obchodních podmínek.

10.3 Devious negotiations of this Contract have priority to the General Terms and Conditions of Business.

11. Časová platnost a změny Obchodních podmínek

11.1 Tyto Obchodní podmínky jsou platné a účinné od 1.1.2014. Přestávají platit, jakmile vstoupí v platnost nové Obchodní podmínky. Obchodní podmínky jsou vždy v aktuální verzi na www.tuv-sud.cz.

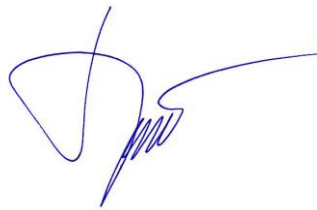
11. In-force Term and Amendments of Commercial Terms

11.1 These General Terms and Conditions of Business enter in force on the 1st of January 2014. They expire on the date of enter of new General Terms and Conditions of Business in force. General Terms and Conditions of Business are always in up-to-date version on www.tuv-sud.cz.

Za TÜV SÜD Czech s.r.o.:

On behalf of TÜV SÜD Czech s.r.o.:

Oleg Spružina
Jednatel

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large loop followed by a series of vertical strokes and a long horizontal line extending to the right.

Oleg Spruzina
Legal Representative